

Discurso etnopolítico e identidades lingüísticas en comunidades indígenas, provincia de Jujuy, Argentina

Alejandra Portugal

Universidad Nacional de Jujuy
Jujuy, argentina
aportugal@fhycs.unju.edu.ar

Héctor Torres

Universidad Nacional de Jujuy
Jujuy, argentina
htorres@fhycs.unju.edu.ar

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 05/11/2020
Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 11/12/2020



Discurso etnopolítico e identidades lingüísticas en comunidades indígenas, provincia de Jujuy, Argentina

Resumen

La Argentina de principios del siglo XXI se caracteriza por el reconocimiento de su condición de país diverso a partir de la presencia de actores históricamente invisibilizados. En el presente, se reconoce como un elemento identitario la heterogeneidad lingüística vinculada a pueblos indígenas y a migrantes de países limítrofes, europeos y asiáticos, muchos de los cuales conservan la lengua vernácula en ámbitos familiares e intracomunitarios (Messineo y Cúneo 2008:38). Frente a la homogeneización lingüística que definió en líneas generales las políticas lingüísticas del siglo anterior, actualmente, se reconoce una incipiente valoración de las lenguas nativas que favoreció el surgimiento de nuevas prácticas y discursos etnopolíticos. En ese marco, el presente artículo discute la producción de identidades lingüísticas locales de comunidades indígenas de la provincia de Jujuy (Argentina) vinculadas a la lengua dentro de dinámicas globales, locales y regionales. En base a entrevistas a distintos actores se analiza el lugar de las ideologías lingüísticas en la proyección política de comunidades que construyen sus identidades vinculadas a las lenguas ancestrales y sostienen la propuesta de la estatalidad dentro del capitalismo.

Palabras clave: *discurso etnopolítico, estado, ideologías, identidades, capitalismo.*

Die ethnopolitische Rede und die sprachlichen Identitäten der indigenen Gemeinschaften in der Provinz Jujuy, Argentinien

Abstract

Zu Beginn des XXI. Jahrhunderts zeichnet sich Argentinien durch die Anerkennung seines Zustands als vielfältiges Land aus, der auf die Anwesenheit von historisch unsichtbaren Akteuren zurückzuführen ist. Heutzutage zeigt sich die sprachliche Heterogenität als ein Identitätsmerkmal, das mit den indigenen Völkern und Einwanderern aus Nachbarländern, Europa und Asien – viele von denen ihre Landessprache noch in vertrauten und innergemeinschaftlichen Umkreisen beibehalten – in Verbindung steht (Messineo y Cúneo 2008:38). Angesichts der sprachlichen Homogenisierung, die von den sprachlichen Politiken im vergangenen Jahrhundert im Allgemeinen bestimmt wurde, kommt es heute zu einer anbrechenden Schätzung der einheimischen Sprachen, was die Entstehung neuer Erfahrungen und ethnopolitische Reden begünstigt. In diesem Rahmen analysiert der vorliegende Beitrag die Produktion lokaler sprachlicher Identitäten aus indigenen Gemeinschaften der Provinz Jujuy (Argentinien), die in Zusammenhang mit der Sprache in globaler, lokaler und regionaler Dynamik stehen. Anhand Interviews mit verschiedenen Akteuren wird die Rolle der sprachlichen Ideologien bei der politischen Projektierung in Gemeinden bewertet, die ihre Identitäten durch die indigenen Sprachen gestalten und die Idee der Staatlichkeit innerhalb des Kapitalismus vertreten.

Stichwörter: *ethnopolitische Rede, Staat, Ideologien, Identitäten, Kapitalismus*

Discours ethnopolitique et identités linguistiques dans les communautés autochtones, province de Jujuy, Argentine

Ethnopolitical discourse and linguistic identities in indigenous communities from the province of Jujuy, Argentina

Résumé

L'Argentine du début du XXI^e siècle se caractérise par la reconnaissance de son statut de pays diversifié du fait de la présence d'acteurs historiquement invisibles. À l'heure actuelle, l'hétérogénéité linguistique liée aux peuples autochtones et aux migrants des pays limitrophes, européens et asiatiques, dont beaucoup conservent la langue vernaculaire dans les milieux familiaux et intracommunautaires, est reconnue comme un élément identitaire (Messineo y Cúneo 2008 : 38). Face à l'homogénéisation linguistique qui a défini dans les grandes lignes les politiques linguistiques du siècle précédent, on reconnaît aujourd'hui une nouvelle valorisation des langues autochtones qui a favorisé l'émergence de nouvelles pratiques et de discours ethnopolitiques. Dans ce cadre, le présent article examine la production d'identités linguistiques locales de communautés autochtones de la province de Jujuy (Argentine) liées à la langue dans le cadre de dynamiques globales, locales et régionales. Sur la base d'entretiens avec différents acteurs, nous analysons la place des idéologies linguistiques dans la projection politique de communautés qui construisent leurs identités liées aux langues ancestrales et soutiennent la proposition de l'État au sein du capitalisme.

Mots-clés : discours ethnopolitique, état, idéologies, identités, capitalisme

Abstract

The early XXI-Century Argentina is characterised by the acknowledgement of its diverse country nature, which derives from the recognition of the presence of historically invisibilised social actors. At present, linguistic heterogeneity linked to indigenous peoples and migrants from neighbouring, European and Asian countries is recognized as an identity element, as many of these speakers preserve the vernacular language in family and intra-community settings (Messineo and Cúneo 2008: 38). In contrast to the linguistic homogenization that broadly defined the linguistic policies of the previous century, today there is an incipient appreciation of native languages, which has favoured the emergence of new ethnopolitical practices and discourses. In that context, this article discusses the production of local linguistic identities of indigenous communities in the province of Jujuy (Argentina), linked to language within global, local and regional dynamics. Based on interviews with different actors, we analyse the place of linguistic ideologies in the political projection of communities that build their identities as linked to ancestral languages and support the proposal of statehood within capitalism.

Key words: ethnopolitical discourse, state, ideologies, identities, capitalism.

Discurso etnopolítico e identità linguistiche nelle comunità indigene, provincia di Jujuy, Argentina

Riassunto

L'Argentina degli inizi del XXI secolo si caratterizza per il riconoscimento della propria condizione di paese diverso a partire dalla presenza di attori storicamente invisibili. Attualmente, si individua come elemento identitario l'eterogeneità linguistica legata alle popolazioni indigene e ai migranti dei paesi limitrofi, europei e asiatici, molti dei quali conservano la lingua vernacolare in ambito familiare e intracomunitario (Messineo y Cúneo 2008:38). Di fronte all'omogeneizzazione linguistica che definì in linea generale le politiche linguistiche del secolo anteriore, attualmente, si riconosce un'iniziale valorizzazione delle lingue native, che ha favorito l'avvento di nuove pratiche e discorsi etnopolitici. In questo contesto, il presente articolo discute la produzione delle identità linguistiche locali di comunità indigene della provincia di Jujuy (Argentina), vincolate alla lingua all'interno di dinamiche globali, locali e regionali. In base alle interviste effettuate a diversi attori, si analizza il ruolo delle ideologie linguistiche nella proiezione politica delle comunità che costruiscono la propria identità in relazione alle lingue ancestrali e sostengono la proposta della statalità all'interno del capitalismo.

Parole chiave: *discurso etnopolítico, stato, ideologie, identità, capitalismo.*

Discurso etnopolítico e identidades lingüísticas nas comunidades indígenas, provincia de Jujuy, Argentina

Resumo

A Argentina do início do século XXI caracteriza-se pelo reconhecimento de sua condição de país diverso a partir da presença de atores historicamente invisibilizados. Atualmente, a heterogeneidade linguística ligada aos povos indígenas e migrantes dos países vizinhos, europeus e asiáticos é reconhecida como um elemento de identidade, muitos dos quais preservam a língua vernácula em ambientes familiares e intracomunitários (Messineo e Cúneo 2008: 38). Diante da homogeneização linguística que definiu amplamente as políticas linguísticas do século anterior, hoje, reconhece-se uma incipiente valorização das línguas nativas, o que favoreceu o surgimento de novas práticas e discursos etnopolíticos. Nesse contexto, este artigo discute a produção de identidades linguísticas locais de comunidades indígenas da província de Jujuy (Argentina) vinculadas à língua no âmbito de dinâmicas globais, locais e regionais. A partir de entrevistas com diferentes atores, analisa-se o lugar das ideologias linguísticas na projeção política de comunidades que constroem suas identidades vinculadas às línguas ancestrais e que sustentam a proposta de estatalidade do capitalismo.

Palavras-chave: *discurso etno-político estado, ideologias, identidades, capitalismo*

Introducción

En el comienzo de la segunda década del siglo XXI y después de 27 años de los cambios jurídicos con el reconocimiento de las comunidades indígenas en el actual territorio de la República Argentina, los habitantes y las comunidades han sufrido cambios en su modo de organización. Teniendo en cuenta estas transformaciones ocurridas en las últimas décadas sobre las condiciones sociales, políticas y económicas, así como en los modos de organización en la Quebrada de Humahuaca, sus pobladores reconocen haber vivido situaciones de conflictos permanentes y cambios entre los que se destacan el proceso neoliberal de la década del 90 con el cierre del ferrocarril en 1993. Estos conflictos y cambios fueron, de algún modo en dicho periodo, mitigados por el reconocimiento jurídico a través de la reforma de la Constitución Nacional de 1994, que en su artículo 75, inc.17, “reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos argentinos” así como “la personería jurídica de sus Comunidades, y la posesión y propiedad comunitaria de la tierra que tradicionalmente ocupan”.

En 2003, la declaración de Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO generó un alto impacto en el territorio y una necesidad de construcción de nuevas subjetividades a través del proceso de patrimonialización (Belli y Slavutsky, 2009). Entre los conflictos que atravesaron y atraviesan estas unidades o conglomerados de comunidades se encuentran los que se definen por el uso de la tierra. Dado el avance de la producción agrícola de tipo monocultivo relacionado con los migrantes bolivianos, y paralelamente los capitales del turismo que compraron compulsivamente amplios territorios, incluyendo espacios agrícolas, para su desarrollo, el estado provincial y nacional fluctuó llevando adelante políticas en el territorio que oscilaron entre la mitigación y el control de las conflictividades.

A grandes rasgos y en un contexto de conflictividades, el paraje Cieneguillas en el Departamento de Tilcara en la provincia de Jujuy constituye un espacio agrícola diversificado en dos grupos, el de las quintas de los criollos y los espacios de agricultura tipo monocultivo de los migrantes. Los miembros de la comunidad indígena a los que definimos en adelante como criollos y, en términos lingüísticos, como monolingües en lengua castellana¹ y, por otra parte, los migrantes de origen boliviano que, bajo la modalidad de colonia, se asentaron en el territorio al iniciarse el nuevo siglo a los que definimos como bilingües quechua/castellano.

1 Se emplea indistintamente castellano y español como denominaciones de la lengua oficial del estado argentino.

Actualmente, las comunidades indígenas en Argentina experimentan un proceso de reemergencia étnica que se articula con reivindicaciones en relación con el territorio, los recursos naturales, la salud, el trabajo, la educación y la lengua. Frente al reconocimiento de la preexistencia étnica y de derechos, surgen en el presente nuevas formas discursivas que valoran las lenguas vernáculas, nuevos escenarios en los que se presentan las lenguas, así como nuevas prácticas y discursos etnopolíticos en los cuales la lengua es un eje vertebrador para los integrantes de la comunidad indígena Cieneguillas conformada, en términos locales, por criollos.

El avance de expansión agrícola implica a los trabajadores de origen boliviano que como hablantes significan la presencia de la lengua quechua, lengua que los integrantes de la comunidad indígena de Cieneguillas, entre otras comunidades, adscriben pertenencia lingüística en un pasado común.

En ese marco, se discute con base etnográfica y entrevistas la producción de identidades lingüísticas locales de comunidades indígenas de la provincia de Jujuy vinculadas a la lengua en el marco de dinámicas globales, locales y regionales como desafío en la proyección política de las comunidades que sostienen la propuesta de la estatalidad dentro del capitalismo. Para ello, tomamos como unidad de análisis paraje Cieneguillas, Maimará departamento Tilcara de la provincia de Jujuy en el periodo 2017-2020, en el marco de procesos productivos, lingüísticos y de demandas de las comunidades.

Lenguas y estado

En el siglo XX, respecto a políticas lingüísticas en Argentina, el éxito estuvo centrado en la hegemonización de las lenguas nacionales; consecuentemente, los derechos de las minorías étnicas sufrieron las presiones nacionalistas, así como el inglés fue identificado como lengua global. Sin embargo, es el siglo en el que “el reconocimiento de los derechos lingüísticos y la administración del lenguaje se constituyeron en temas de las políticas lingüísticas” (Spolsky, 2016: 377). El inicio del nuevo siglo XXI se caracteriza por el reconocimiento de su condición de país diverso, a partir de la presencia de actores invisibilizados históricamente. La reforma de la Constitución Nacional, constituye, entre otras referencias históricas en relación con las ideologías lingüísticas en comunidades indígenas, la fundamental al favorecer cambios en la dinámica del movimiento indígena. Estos cambios están ligados a políticas internacionales y nacionales en el complejo proceso de reconocimiento de la existencia de pueblos indígenas, de sus derechos, así como en las formas que adoptó su participación bajo los requisitos impuestos para su organización, así como las exigencias de recuperación de diferentes rasgos identitarios, entre ellos la lengua.

El desplazamiento y extinción de las lenguas indígenas constituye una realidad para el caso que nos ocupa y preocupación que trasciende la academia y, actualmente, es parte de la agenda de políticas de estado. Una de las características del desplazamiento y extinción de lenguas se vincula a la complejidad que adquieren en los distintos contextos y momentos históricos. La existencia de una historia hispana de unidad lingüística del imperio español, la construcción del Estado Nación, la historia de evangelización y el empleo de la lengua indígena como proselitismo de los grupos indígenas, y, actualmente, afirman Rindstedt y Aronsson (2002), la escuela liberal a través de funcionarios con la promoción de programas bilingües para facilitar la encultura hispana y no para la protección de la lengua, son los hechos fundamentales que marcaron la historia de las lenguas vernáculas.

El proceso histórico se inicia con la imposición de la ideología nacionalista que rezaba “un pueblo, una lengua”. Esta ideología como parte de la herencia colonial trasvasa a la teoría lingüística moderna favoreciendo las valoraciones acerca del estatus de las lenguas. Las nociones de mezcla de lenguas, cambio de código y creolización hicieron que las variedades de habla fueran particularmente vulnerables a las evaluaciones tradicionales y consideradas agramaticales o decadentes (Woolard, 1998:32).

Pensar en Argentina, dejando de lado idealización de país monolingüe, permite examinar la heterogeneidad lingüística vinculada a pueblos indígenas y a migrantes de países limítrofes. Para el caso de las lenguas minorizadas, las comunidades indígenas en las últimas décadas atraviesan un proceso de revitalización étnica, consolidando las organizaciones políticas y redefiniendo su identidad indígena. Diferentes causas favorecieron el surgimiento de nuevas nociones de pertenencia e identidad. En este sentido, los cambios sociopolíticos a nivel local, también, han permitido desarrollar un nuevo discurso y prácticas etnopolíticas. Los usos de la lengua no son efectivizados en la vida cotidiana, sino que constituyen un símbolo identitario que permite la organización de la Comunidad. Los reclamos de las comunidades, la organización en el marco del estado se realiza en la lengua de la sociedad mayor.

Los estudios sobre el quechua entienden que esta lengua es propia de migrantes bolivianos en Argentina. Entre ellos, los estudios de Postigo de Bedía y Díaz de Martínez (1995) para la provincia de Jujuy presentan una aparente homogeneización del hablante migrante boliviano. Se advierte en la bibliografía un cierto estereotipo de hablante y focalizan sus análisis en la deslegitimación que sufre la lengua vernácula, enfatizando la discriminación de la que son objeto sus hablantes.

Para el caso del quechua, Censabella (2010) afirma que hay tres grupos diferenciados de hablantes: migrantes de nacionalidad boliviana y peruana, hablantes indígenas que se autodenominan collas y hablantes criollos de quichua santiagueño. Al respecto, Messineo (2021:210) identifica el quechua en las últimas décadas, producto de procesos migratorios recientes de población boliviana y peruana por lo cual considera que el quechua en sus distintas variedades se habla en la ciudad de Buenos Aires.

De los registros en el territorio y de entrevistas en la Quebrada de Humahuaca, podemos afirmar que, entre los migrantes, hay presencia en el territorio de hablantes de origen boliviano quechua /español, de quechua/español que dicen haber aprendido el aymara en la adultez. No contamos con registros en la Quebrada de Humahuaca de hablantes nativos de lenguas vernáculas.

Paraje Cieneguillas

El paraje Cieneguillas se localiza a setenta kilómetros de la ciudad de San Salvador de Jujuy, situado en la Quebrada de Humahuaca y a seis kilómetros de Maimará. El recorte espacial se encuentra en dirección sur - norte por RN 9. Desde Arroyo Intiwasi un recorrido de 3,5 km en margen derecha hasta Arroyo Hornillos y aproximadamente 1 km de ancho. Distante 11 km de la ciudad de Tilcara, se ubica al sur del departamento del mismo nombre y coincide con el límite del departamento de Tumbaya. Cieneguillas es un espacio agrícola cuyas parcelas se encuentran en las márgenes del Río Grande de Jujuy. La presencia de animales domésticos es escasa. En este espacio territorial se encuentra la comunidad indígena Cieneguillas que se adscribe al pueblo coya y posee inscripción de personería jurídica en el estado provincial y nacional.

La actual población del paraje posee un componente poblacional combinado. Se presentan dos grupos diferenciados, por una parte, la comunidad aborigen conformada por las familias criollas que se definen, fundamentalmente, por su condición de argentinos, de propietarios absentistas y, por otra parte, se encuentran los migrantes bolivianos que se definen por su condición de inmigrantes fronterizos que arriendan tierras para la horticultura.

Comunidad indígena Cieneguillas

Los integrantes de esta comunidad contemporánea, antes de la Reforma de la Constitución, se definían como criollos y las

organizaciones en las que participaban estaban ligadas a instituciones de base como centros vecinales, clubes y las organizaciones de orden local como sociedad de regantes, comparsas, etc. A partir de la reforma, se establecen como una organización bajo los nuevos preceptos estatales de tipo “comunidad” relacionada con la ancestralidad. Esta organización responde, en una primera etapa, a la defensa del espacio territorial que ocupa y a la organización interna. En el presente, entre sus preocupaciones se identifica la reivindicación cultural, étnica y lingüística como una necesidad de consolidar la comunidad indígena.

Uno de los procesos que se observa es el fortalecimiento a través de la sistematización de la experiencia en la lucha y organización que les ha permitido, conjuntamente, compartir con otros grupos de la región su experiencia. En el presente, los miembros y las autoridades de la comunidad conocen a los diferentes actores gubernamentales de decisión y poseen experiencia para combinar reclamos y luchas, para obtener mejoras en servicios, asistencia para la producción agrícola y ganadera, entre otras. Se encuentran articulando apoyo técnico para la recopilación y construcción de la identidad lingüística que ellos reconocen haber perdido.

Los miembros de la comunidad indígena cuentan con una profundidad de cuatro generaciones vivas, poseen una estructura familiar ampliada que incluye parientes de tipo hermanos y primos. La mayoría de las familias están vinculadas, al menos, a través de uno de sus integrantes al mercado laboral estatal municipal, provincial o nacional. Complementan la economía con los predios agrícolas que están relacionados a las familias de mayor estatus social y económico. Mayoritariamente, profesan el culto católico. En el nivel de instrucción escolar, la totalidad de los miembros de la comunidad indígena han finalizado la escolaridad primaria, secundaria y algunos miembros, el nivel terciario o cursan el nivel universitario en la provincia o fuera de ella. El trayecto formativo escolar obligatorio lo desarrollan en centros de educación pública, eclesial, organizaciones y ONG. La escolarización es monolingüe castellano y cuenta con cursos de lengua extranjera inglés y francés en la escuela secundaria. No existen programas de educación obligatoria de otras lenguas como el quechua, lengua reivindicada por la comunidad.

Colonia de migrantes

Los inmigrantes bolivianos radicados en áreas rurales del interior de Argentina dedicados a la producción hortícola en fresco transitan trayectorias similares en todo el país con aspectos particulares relacionados con las culturas locales. Para el caso de los asentamientos de horticultores en Cieneguillas, la actividad hortícola en el cinturón verde ha experimentado significativos cambios en los últimos años. El proceso marcadamente diferencial se inicia en 2001 y se extiende hasta el presente con dinámicas asociadas a la variación del valor de la moneda argentina. Proviene mayoritariamente de Potosí y Cochabamba y son practicantes del culto evangélico. El modelo productivo que emplean es novedoso para la zona y se propone satisfacer la demanda de productos hortícolas emergentes. La zona de cultivo constituye un paisaje productivo de fuerte impacto visual por su aspecto homogéneo, trabajado por las familias migrantes bolivianas de origen campesino indígena. La tendencia productiva de este sector es de tipo monocultivo destinado a los mercados regionales del NOA. Este proceso es observado en otros espacios como Salta, Tucumán, Córdoba, Buenos Aires. Definidos, inicialmente, por su condición de migrantes bolivianos bilingües, constituyen una organización de tipo colonia que se desplaza hacia nuevos territorios cuyo foco de atención está en el mercado y que mantiene al interior de la misma prácticas culturales y lingüísticas diferenciadas a la del territorio en el que se inserta. Se caracteriza por una organización empresarial de tipo familiar. Otro rasgo diferencial que se presenta visiblemente es la tecnificación de la producción asociada a la autoexplotación de toda la unidad doméstica incluyendo niños en edad escolar. Los migrantes bolivianos producen bajo la modalidad étnica con los recursos familiares y a través de redes familiares para el mercado.

Frente a la cobertura en expansión y aún insuficiente del estado boliviano en relación con los servicios, las familias colonizadoras se incorporan en el territorio argentino a las condiciones de estatalidad en educación y salud, pero, fundamentalmente, adquieren una vinculación con la expansión agraria capitalista. De allí, la importancia central de la unidad familiar o nuclear como base de autoexplotación hacia una empresa capitalista. Este grupo tiene como característica una apariencia de grupo cerrado y se entiende que el mismo está concentrado en la familia, en los nuevos ingresantes al mercado y en la colonia. En líneas generales, está constituido por parientes y connacionales que son conocidos en la provincia como “paisanos”. El espacio actual que ocupan es visto como provisional e inestable.

Modelo productivo y lingüístico

En el presente apartado utilizaremos algunos conceptos de la descripción etnográfica a través de visitas al territorio y las entrevistas a los miembros residentes en el espacio en estudio para presentar los dos modelos productivos asociados a los tipos de hablantes para, luego, hacer referencia a la presencia de ideologías lingüísticas en el territorio. Para ello, es necesario describir y modelizar el área de trabajo.

La Quebrada de Humahuaca en el presente tiene alta movilidad y transitabilidad que se expresa en los movimientos en la Ruta Nacional N° 9. En este sentido el uso diferenciado de las fajas horarias determina el tipo de movimiento y economía de referencia. Así, en horas de la noche y madrugada, los camiones de mediano y gran porte circulan y transportan el acopio de verduras a la entrada de Purmamarca, Cieneguillas, Trópico de Capricornio y Uquía. En horas de la mañana y muy marcadamente concentrado en los fines de semana, el dominio absoluto es de los ligados al turismo. Los recorridos de mayor ingreso de turistas son Purmamarca, Tilcara y Humahuaca. En el primer horario de la mañana y el atardecer la ruta está dominada por técnicos, funcionarios, maestros, policías y personal de salud del Estado provincial y nacional.

En este contexto, Cieneguillas es un centro de abastecimiento de hortalizas de producción local de los productores migrantes bolivianos. El lugar se encuentra a orillas de la Ruta Nacional N° 9 y frente a uno de los puentes que cruza el Río Grande más importante de la zona. Hasta allí, los productores locales acercan la verdura a través de tractores, camiones medianos o pick up para luego ser acopiada y trasladada a los mercados más importantes como el de Perico y toda la red de ferias y la Provincia de Tucumán. El producto de mayor demanda es la lechuga y el centro de mayor demanda, Tucumán.

Definidos inicialmente por su condición de migrantes bolivianos bilingües, los trabajadores hortícolas constituyen una colonia cuyo foco de atención está en el mercado. Se caracterizan por ser una organización empresarial de tipo familiar. Otra característica que se presenta visiblemente es la tecnificación de la producción asociada a la autoexplotación de toda la unidad doméstica, incluyendo niños en edad escolar. Los migrantes bolivianos producen bajo la modalidad étnica con los recursos familiares y a través de redes familiares para el mercado.

Fabrón y Castro (2019) proponen la noción de “Agricultura Familiar” para caracterizar a las distintas unidades de producción relacionadas a la agricultura en la Quebrada de Humahuaca. Muestran las vinculaciones entre los migrantes de raigambre indígena de la Quebrada de Humahuaca con los de Florencio Varela en Buenos Aires.

Los arrendatarios originarios de Bolivia, cuya dotación de mano de obra es exclusivamente familiar, o se suple con jornaleros itinerantes vinculados a sus lugares de origen, no se vieron afectados con los efectos de la pandemia para mayo de 2020 (IPAF-INTA 2020:19) La AF del ámbito de las provincias de Salta y Jujuy, no escapa a las circunstancias mencionadas, representan el 73% y el 85% de las explotaciones agropecuarias totales, relacionadas casi en su totalidad a la producción de alimentos. Un sector que ocupa una superficie relativamente escasa, el 12% y 31% del total; y, siendo en ambas provincias, muy importante las unidades sin límites definidos, indicador del grado de precariedad en la propiedad de la tierra (Chávez y Alcoba, 2014). (IPAF-INTA 2020:6) El informe del IPAF-INTA localizado en Hornillos Quebrada de Humahuaca, presenta datos sobre el impacto de la Agricultura Familiar para Salta y Jujuy por la pandemia de COVID-19. Al respecto detallan dieciséis cadenas productivas territoriales entre las cuales se destaca la primera cadena hortícola.

La definición que presentamos es amplia y está centrada en las variables socioeconómicas y a las que agregamos las variaciones socioculturales internas de las unidades productivas. A través del trabajo etnográfico, encontramos diferencias y visibles modalidades en la producción y respeto de las características socioculturales y lingüísticas entre productores tradicionales vinculados a organizaciones indígenas que viven en la Quebrada de Humahuaca y los denominados horticultores migrantes. Sobre las características ambas comparten el trabajo familiar, la administración y organización de las actividades agrícolas, una ruralidad minifundista, pequeña agricultura comercial o en transición y la máxima utilización de ventajas geoambientales, así como la persistencia de formas tradicionales de producción (2019:4)

Diferencias entre agricultura de las unidades productivas criollas y horticultores de tendencia al monocultivo de migrantes

	AGRICULTORES CRIOLLOS	HORTICULTORES TIPO MONOCULTIVO
MANO DE OBRA	Familiar contrato temporal	Familiar contrato temporal
TECNOLOGÍA	Tractores, animales y manual	Tractores, animales, manual e intensiva
MERCADO	Interno, local, gastronomía del turismo, mercados informales de la ciudad de Jujuy y otros centros y redes familiares.	Mercado concentrado en una red mercantil de Jujuy, Salta y Tucumán. Participan en la configuración de precios.
PRODUCTOS	Frutas: durazno, pera, uva, membrillo. Verdura: ajo, cebolla, habas, arveja, papa y choclo. Flores y algunas aromáticas Recursos forrajeros.	Lechuga, acelga, zapallito, repollo, cebolla, cebolla, ajo, remolacha, apio, perejil zanahoria, remolacha y pueden complementar con habas.
ANIMALES DOMÉSTICOS	Caballo, algunas cabras, ovejas, vacas, perros y gallinas.	Caballo y perro
COMPLEMENTARIEDAD	Los integrantes de las familias cuentan con algún miembro incorporado al sistema laboral estatal y/o suelen ser prestadores de servicios de tipo planes sociales.	Trabajo exclusivo en la agricultura
LENGUAS	Monolingües castellano, variedad dialectal andina	Bilingües quechua/ castellano Monolingües quechua
RELIGIONES	Católicos centralmente	Evangélicos
ESTRUCTURA FAMILIAR	Familias nucleares vinculadas a la red de familias de descendencia en 4 generaciones	Exclusivamente nuclear con un agregado que es pariente soltero en proceso de constituirse en horticultor.
ACTIVIDADES COMPARTIDAS CON LA SOCIEDAD RECEPTORA	Deporte fútbol	Deporte fútbol
CONFLICTO VISIBLE	Uso del agua. Conflictos por los turnos de agua de los sistemas de riego, acequias.	Uso del agua.
ORGANIZACIÓN	Comunidad aborígen con estatuto.	A través de la asociación y cooperación de las familias nucleares que frecuentemente son del mismo origen migratorio.
TENENCIA DE LA TIERRA	Propietarios, usufructo, tierras fiscales y usos en procesos de herencia no realizados.	Arrendatarios y algunos comenzaron a comprar las tierras.

Ideologías lingüísticas

Errington (2001) define ideologías lingüísticas a las concepciones y usos situados, parciales e interesados del lenguaje. Se entiende que los razonamientos sobre el lenguaje dependen del contexto y son construidos a partir de la experiencia sociocultural del hablante (Kroskrity, 2004: 497). Los estudios de las ideologías constituyen un cuerpo de investigaciones que problematizan la conciencia de los hablantes sobre su lengua y discurso, así como su posición en el sistema político económico al moldear creencias, proclamas y evaluaciones de las formas lingüísticas y prácticas discursivas (Kroskrity, op. cit.).

La naturaleza del lenguaje suele presentarse como nociones del sentido común que lo definen de modo homogéneo no problematizado, la variación ideológica sobre el lenguaje de su grupo cultural. Siguiendo a Judith Irvine (1989) se entiende ideología lingüística como el sistema cultural de ideas sobre las relaciones sociales y lingüísticas junto a la carga de intereses políticos y morales. En este sentido, las ideologías lingüísticas son vistas como múltiples y construidas desde perspectivas político - económicas específicas que influyen las ideas culturales sobre el lenguaje. Si bien la cultura dominante impone a través de diferentes dispositivos ideas sobre la lengua, las ideologías lingüísticas no son simplemente aquellas ideas que provienen de la cultura oficial de la clase dominante, sino que son un conjunto más extendido de creencias diversas, independientemente de lo implícitas o explícitas que puedan ser (Kroskrity, op.cit :502). Así, las ideologías lingüísticas son creencias sobre el lenguaje, sobre el modo en que es usado en su mundo social.

Existe toda una comprensión local tácita o explícita sobre el lenguaje que analizamos a continuación a partir de los dos grupos establecidos en relación con la lengua quechua y el modelo socioproductivo². Los entrevistados reconocen una “construcción” y “reflexión” sobre la lengua que se presenta a continuación en relación con la comunidad indígena.

Entre la lengua de uso y la lengua ancestral. Ideologías lingüísticas presentes en paraje Cieneguillas

El estudio del recorrido histórico de la lengua en relación con la constitución del Estado nación nos lleva a una noción ideológica de nación/nacionalismo como productos culturales que terminaron imponiéndose y construyendo el imaginario social de un territorio y de sentidos de pertenencia que han llevado a identificarlo como propio. El lenguaje como práctica social se encuentra atravesado por relaciones sociales y culturales, relaciones de poder y dominio a lo largo de la historia en la conformación de los Estados nación.

En la delimitación de fronteras han quedado oprimidas y hasta desaparecidas lenguas ancestrales bajo la consigna de estandarizar y unificar a los habitantes dentro de una unidad estatal. Los datos históricos han demostrado que generalmente el grupo con mayor poder militar y/o político ha impuesto su lengua sobre aquellos grupos minoritarios dominados. En este sentido, Dorian (1998) afirma que “Si los miembros de una población subordinada tienen la oportunidad de aprender la lengua del grupo dominante, generalmente algunos de ellos, sino todos, van a hacerlo. Sin embargo, no necesariamente van a abandonar su lengua ancestral”.

En el presente en el paraje Cieneguillas, se observan dos comunidades lingüísticas vinculadas, de distinto modo, a la lengua quechua: la comunidad integrada por los denominados criollos, monolingües español y la colonia de horticultores, migrantes bolivianos, bilingües quechua - español. Entre estos últimos, se registran trabajadores monolingües quechua que son incorporados al modelo productivo en momentos de alta demanda de mano de obra.

Los miembros de la comunidad, en este sentido, organizan sus consideraciones de la lengua quechua como parte de una historia con las que afirman su preexistencia en el territorio. Expresan una idea romántica o idealizada de la lengua quechua y construyen un discurso que permite la configuración de la comunidad sobre la idea general de la lengua, entendida como parte de un pasado común que los integra en una unidad y no sobre la complejidad que caracteriza efectivamente a la comunidad. Esa idealización

² Existe una relación respecto de las lenguas y la vinculación con el estado monolingüe y las posibilidades que le ofrece el mercado y el bilingüismo.

de una lengua como propia de los ancestros posibilita, de alguna manera, una forma o modelo de lucha en la cual las ideologías lingüísticas aportan a la configuración identitaria. Los criollos miembros de la comunidad indígena se refieren a la lengua vernácula sin poder hacer uso de ella.

Estas comunidades lingüísticas confluyen en el territorio en el marco de diferencias lingüísticas y productivas, entre otras. El conjunto de creencias y concepciones culturales acerca de la lengua, así como el uso de la lengua y los intereses políticos y económicos (Silverstein, 1979) organizan representaciones del quechua que se presentan de modo contradictorio en los entrevistados locales quienes suelen asumir que los hablantes de quechua son monolingües y que carecen de toda comprensión de la lengua del país receptor. El quechua es la lengua de los migrantes bolivianos que hacen uso de ella y, es a partir de la lengua que son definidos como “bolivianos”, “extranjeros”, diferenciándolos de la cultura dominante. Los quechuahablantes son vinculados con una forma de vida característica, en relación con la lengua, festividades, prácticas religiosas, por su condición de “trabajar todo el día y toda la noche”, así como de cierto crecimiento económico diferencial que se les adjudica.

Para el caso de la comunidad indígena, la lengua quechua es la lengua ancestral, la lengua de una cultura del pasado, “la lengua de los mayores” es la que los identifica y diferencia de la comunidad que hace uno de una lengua de interacción, de comunicación entre los integrantes de la colonia de migrantes.

Construyen una noción de “lengua originaria”, “lengua auténtica” y proyectan una identidad lingüística en relación con una idea de lengua clásica diferente a la lengua quechua de uso de la colonia de migrantes con la cual no reconocen lazo alguno. Esta comunidad posee contacto con centros urbanos por lo que ha experimentado procesos de intervención sistemáticos, así como una inserción laboral en el estado donde la lengua oficial es el castellano. Por lo cual no son poco frecuentes las ideas de la superioridad del monolingüismo. Esta comunidad posee, asimismo, contactos con organizaciones indígenas lo que les ha permitido adquirir experiencia y redefinir su identidad étnica, así como reflexionar su experiencia respecto de la lengua.

Entre los mecanismos de resistencia que experimentan, producen y reproducen ideologías lingüísticas emergentes que se proyectan en un discurso etnopolítico, en el cual la lengua es una herramienta simbólica patrimonio de un pasado común. El discurso de la comunidad articula derechos en el marco de su condición de pueblo preexistente. Los miembros de la comunidad indígena se adscriben a la condición de “collas” y sólo hablan español en una variedad local. Poseen cierto registro de la preexistencia de lenguas que no son la española. Para ellos, la lengua quechua pertenece a la ancestralidad, a su condición que definen como “originario” y es con la que construyen su identidad de pertenencia. Hablan de la lengua quechua como una lengua del pasado, lengua ideal que sus ancestros emplearon y que afirman “necesitamos recuperar”. La lengua que reconocen es producto de un purismo lingüístico, por el cual los elementos léxicos que reconocen se relacionan con la creencia de una lengua que pertenece a un pasado y citan para ello por ejemplo la toponimia. Afirman que es el “quechua verdadero” a diferencia del quechua de circulación local y uso efectivo. Se reconoce la creencia de una lengua de los ancianos como los mejores o “verdaderos” hablantes que “ya no están y ellos sí sabían la lengua”.

En ese marco, la lengua constituye un rasgo identitario que en términos de Belli y Slavutsky definen la cuestión patrimonial como un concepto hegemónico vinculado al surgimiento de la modernidad y de la emergencia de los estados nacionales en el marco del desarrollo del capitalismo que busca afianzar o inventar una historia y una identidad común y que para ello crean o romantizan emblemas identificatorios que condensan una determinada ideología que resultan ser ordenadoras de las subjetividades (2005:13)

La comunidad no es una unidad homogénea al interior, sino que, por el contrario, se organiza en una unidad más allá de las diferencias al interior del grupo. Existen subgrupos con intereses particulares que se expresan al interior de la comunidad. La respuesta comunitarista o neocomunitarista privilegia el papel del conglomerado social denominado genéricamente comunidad aunque puede ampliarse a nación, minoría étnica o grupo étnico y también pueblo. Existe una preeminencia de lo comunal en el ejercicio del derecho como concepción identitaria. Se presenta la realidad social desde una perspectiva holística donde el ser humano sólo es comprensible inserto en una comunidad, no en su individualidad (Lisbona Guillén, M., 2005)

La comunidad indígena Cieneguillas integrada por criollos construye un discurso en el cual lo étnico y lo político se basa en la recuperación de un pasado que se expresa también en la lengua vernácula. Su lucha es etnopolítica y se propone en el marco de la estatalidad, vinculada a los recursos y posibilidades que ofrece el estado. Su relación central es con el estado y es una lucha por “la tierra y el territorio, el agua, los recursos naturales”

A modo de cierre provisorio

La configuración de identidades lingüísticas en paraje Cieneguillas se organiza en comunidades diferenciadas que guardan dentro de sí la heterogeneidad que la historización en una realidad dinámica y cambiante que ofrece datos nuevos y particulares respecto de las ideologías lingüísticas en relación con las lenguas vernáculas.

Las consideraciones expuestas, anteriormente, sobre el uso de la lengua y las ideologías presentes en paraje Cieneguillas nos permitieron, en primer lugar, revisar la categoría de lengua como una categoría que las teorías nativas complejizan diferenciando entre lengua ancestral y lengua de uso.

Para el caso de los horticultores bilingües, el uso de la lengua es cotidiano, fluido. Para la comunidad indígena, el quechua como lengua aglutinadora del grupo frente a la sociedad mayor monolingüe les permite diferenciarse de otros sectores, así como mantener relaciones de carácter productivo en su condición de horticultores vinculados al mercado nacional y, según algunos registros, en ciertos periodos al mercado internacional. Sostienen una doble relación, una hacia el interior de la comunidad donde la lengua de uso cotidiano al interior de la comunidad lingüística es el quechua y, otra, el español con la que interactúa con la sociedad mayor monolingüe en las diferentes situaciones en las que se les presenta.

Diferencialmente, para los criollos integrantes de la comunidad indígena la lengua es objeto de reflexión y constituye en un diacrítico en torno al cual se construye un proceso de identificación étnica. Existe en los entrevistados una preocupación marcadamente reiterada y expresada, ostensivamente, en búsqueda de formas de recuperación de una memoria colectiva que se corresponde con la lengua de “los mayores”, “los abuelos” y sobre la cual dicen desconocer el modo de recuperarla por lo cual entienden que deben acceder a recursos externos.

Para ellos, admitir la pérdida del quechua les exige plantearse la necesidad de reivindicar sus derechos como pueblo ancestral frente a la sociedad mayor. En ese sentido, la lengua es uno de los rasgos identitarios que destacan. El quechua está presente en sus enunciaciones a través de las que identifican su condición étnica y configuran un discurso político de reclamo por “derechos por el agua y los recursos naturales”, entre otros.

La llegada de migrantes quechuahablantes integrados en una colonia de trabajadores hortícolas con efectivo uso de una variedad de la lengua vernácula, se entiende en los términos aquí presentados, a pesar de su fuerte presencia, son invisibilizados y ocupan un lugar solo para el interés en las referencias de académicos, de la burguesía ilustrada y artistas. En relación con los capitales del turismo, la lengua vernácula es empleada en carteles, publicidades, en las cartas de menús, entre otros y que la definen como “rasgo identitario” valioso para fines específicos del turismo. La lengua de uso según los entrevistados “no es la lengua nuestra, la lengua de nuestro pasado”. Los criollos guardan un interés que expresan en una idea de identidad como “comunidad ancestral”. Esa identidad se expresa en términos de una lengua común en un pasado compartido por sus ancestros con presencia en el territorio que habitan. Esa identidad lingüística está vinculada al quechua como lengua clásica que carece de uso efectivo, incluso en situaciones rituales. La lengua ancestral los aglutina, organiza sobre la idea de una lengua general, única de lo que definen como un “pasado compartido” y no sobre la complejidad que define a toda comunidad de hablantes. Al respecto dicen, por ejemplo, es “la lengua de nuestros abuelos que tenemos que recuperar”.

La lengua es un rasgo diacrítico que, en el presente constituye, un discurso etnopolítico que se expresa de modo fragmentario y

que se presenta en relación con la disputa por los recursos y los derechos que les confiere su presencia en el territorio y que la comunidad indígena sostiene en el marco de la estatalidad.

Referencias bibliográficas

- Arjona Garrido, A y J. C. Olmos. (2005). “Economía étnica. Teoría, conceptos y nuevos avances”, en Revista Internacional de Sociología, vol, LXIV, N° 45.
- Belli, E. y R. Slavutsky. (2005). “Patrimonio: Territorio, Objetos, Símbolos, Personas ¿Cuál es la Disputa? En Mundos de Antes N° 4-2005. Instituto de Arqueología y Museo (UNT) ISSN 1514-982X Pag.13-22 <http://publicaciones.csnat.unt.edu.ar/index.php/mundodeantes/article/view/90/69>
- Belli, E. y R. Slavutsky. (2009). Tierra y producción simbólica: Las condiciones materiales del patrimonio. Avá. Revista de Antropología [en línea]. (14), [fecha de Consulta 4 de Abril de 2021]. ISSN: 1515-2413. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=169013838013>.
- Benencia, R. (2017). Horticultores bolivianos en el interior de la Argentina. Procesos de inmigración, trabajo y asentamiento conflictivo, en Relaciones internacionales N° 36 UAM
- Censabella, M. (2010). Las lenguas indígenas de Argentina. Una mirada actual. Buenos Aires. Eudeba.
- Dorian, N. (1998). Western Language ideologies and Small- Language. Prospect. In L. a. Grenoble and L.J. Warley (eds.) Endangered languages (pp3-21) Cambridge: Cambridge University Press.
- Errington, J. J. (2001). Colonial Linguistic. Annual Review of anthropology 30: 19-29. Palo alto: anual Reviews.
- Fabron, G. y Castro, M. (2019). “Agricultura a pequeña escala en tierras altas y tierras bajas. Estudio comparativo entre la Quebrada de Humahuaca y el partido de Florencio Varela”. En Mundo Agrario, abril-julio 2019, vol. 20, n° 43, e109. ISSN 1515-5994 Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Centro de Historia Argentina y Americana http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/76089/Versi%C3%B3n_en_PDF.pdf-PDFA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Irvine, J. (1989). “Formaly and Informality in Commnunicative Events”. American Anthropologist 81: 773-790.
- Kroskrity, P. (2004). “Language ideologies”, en Duranti, A. (ed.) A Companion to linguistic anthropology, 496 -514. Oxford: Blackwell Publishing
- Lisbona Guillén, M. (Coord.). (2005). La comunidad a debate. Reflexiones sobre el concepto de comunidad en el México contemporáneo. Colegio de Michoacán: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH)
- Messineo, C. y C. Hecht. (2015). Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Eudeba. Buenos Aires.
- Messineo, C. y A. Avellana. (2021). Las lenguas indígenas en la Argentina y su continuidad en el español regional, en Káñina, Rev. Artes y Letras, Universidad de Costa Rica XLV.
- Postigo de Bedia, A. M. y Díaz de Martínez, L. (1995). “El incierto destino del bilingüismo quechua-español en Jujuy”, Actas II JLA, Instituto de Lingüística, UBA, pp 453 -468

- Rindstedt, C. y K. Aronsson. (2002). "Growing up monolingual in a bilingual community: the Quichua revitalization paradox", en *Language in Society* 31, nº 5.
- Silverstein, M. (1979). *Language Structure and Linguistic Ideology*. In P. R. Clyne, W. Hanks, and C.L. Hofbauer (eds.) *The Elements: A parassession on Linguistic Units and levels* (pp 194-247). Chicago Linguistic society.
- Spolsky, B. (2016). *Los lenguajes de la diáspora y el retorno*. *Research perspectives in Multilingualism and Second Language Acquisition*
- Woolard, K. (1998). Introduction: Language Ideology as a Field Inquiry. In B. B. Schieffelin, K A. Woolard, and P.V. Kroskrity (eds) *Language Ideologies: Practice and Theory* (pp. 3-47) New York Oxford University Press.

Alejandra Portugal es licenciada en Letras, doctoranda en Ciencias Sociales en la Universidad Nacional de Jujuy. Es profesora adjunta de Lingüística General en la Licenciatura en Antropología de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNJu. Miembro de la Unidad de Investigación "Culturas en Movimiento en la Quebrada de Humahuaca". Actualmente, participa de proyectos de investigación ligados a asentamientos en la Quebrada de Humahuaca, SeCTER (Secretaría de Ciencia y Técnica y Estudios Regionales – UNJu) y dirige el proyecto de investigación "Trayectorias escolares interrumpidas en Comunidad Indígena Angosto El Perchel, Tilcara", INFoD (Instituto Nacional de Formación Docente).

Héctor Torres es licenciado en Antropología, doctorando en Ciencias Sociales en la Universidad Nacional de Jujuy. Es profesor adjunto de Antropología Social y Cultural en la Licenciatura de Trabajo Social en San Salvador de Jujuy y Tilcara de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNJu. Director de la Unidad de Investigación "Culturas en movimiento en la Quebrada de Humahuaca". Miembro de la Comisión del Instituto de Investigaciones sobre la Naturaleza y la Sociedad "Rodolfo Kush", Tilcara UNJu. Consultor de Comunidades Indígenas, Actualmente, dirige el proyecto de investigación "Empoderamiento de Guías de Turismo Humahuaca", SeCTER (Secretaría de Ciencia y Técnica y Estudios Regionales – UNJu).